



MEMORANDUM O RAZUMEVANJU I MEĐUSOBNOJ SARADNJI

Sa ciljem da promoviše razvoj trgovine i ekonomskih odnosa između Bugarske i Srbije, prvenstveno Burgasa i Pirotskog okruga, a uzimajući u obzir sličnost ciljeva u smislu promovisanja trgovine i industrije, zastupanja interesa odgovarajućih poslovnih zajednica, primanja i širenja tržišnih podataka, Trgovinsko-industrijska komora Burgas koju zastupa predsjednik Canko Ivanov sa jedne strane i Ugovorno okružna privredna komora Pirot koju zastupa predsjednik dr Dragan Kostić, sa druge strane (u daljem tekstu: strane) zaključuju Memorandum o razumevanju i međusobnoj saradnji. Strane su saglasne da:

Član 1.

Strane se obavezuju će održavati kontakt i raditi na promociji razvoja trgovine, ekonomske i tehničke saradnje između svojih članova, kao i da će pružiti svu moguću pomoć u uspostavljanju saradnje između malih i srednjih preduzeća koja posluju na teritoriji Srbije i Bugarske.

Član 2.

Strane će redovno razmenjivati svoje publikacije i materijale vezane za ekonomski razvoj i trgovinsku politiku.

Član 3.

Strane se obavezuju da će promovisati organizaciju poslovnih kontakata između srpskih i bugarskih preduzetnika, zajedničku obuku specijalista, održavanje seminara, konferencija i drugih kongresnih i izložbenih događaja kako bi upoznali poslovne krugove sa privredama i izvornim mogućnostima obe zemlje.

Član 4.

Strane su saglasne da će se međusobno pomagati pri organizaciji i vođenju poslovnih delegacija i unapređenju njihovih kontakata.

Član 5.

Strane su saglasne da će podsticati razmenu informacija i materijala u vezi sa novim proizvodima i najnovijim tehnologijama.

član 6.

Strane se obavezuju da će obezbediti odgovarajuće informacije u vezi najnovijeg lokalnog političkog i ekonomskog razvoja, koje su značajne za partnerske projekte.

član 7.

Strane su saglasne da će međusobno pružati konsultantske usluge, podsticati zajedničke poduhvate i druge oblike saradnje.

Član 8.

Strane se obavezuju da će nadgledati ispravnost sprovođenja odredaba ovog Memoranduma o razumevanju i međusobnoj saradnji. U tu svrhu, kao i u svrhu kordinisanja daljih aktivnosti, predstavnici strana mogu da se sastanu po potrebi, dogovorivši datum posete.

Član 9.

Ovaj Memorandum o razumevanju i međusobnoj saradnji stupa na snagu danom potpisivanja i važiće za vreme projekta partnerstva između Trgovinsko-industrijske komore Burgas i Ugovorne okružne privredne komore Pirot.

Član 10.

Izmene i dopune Memoranduma o razumevanju i međusobnoj saradnji mogu se doneti međusobnim pismenim sporazumom ugovorenih strana.

Član 11.

Svaka strana može pismenim putem prekinuti ovaj Memorandum o razumevanju i međusobnoj saradnji. Prekid dolazi u roku od 30 dana nakon prijema navedenog obaveštenja od strane druge Strane.

Član 12.

Ovaj Memorandum o razumevanju i međusobnoj saradnji je potpisan u Pirotu, dana 04. oktobra 2018. godine, u 2 (dva) istovetna primerka na srpskom i 2 (dva) istovetna primerka na bugarskom jeziku, od kojih svaka strana zadržava po jedan primerak na svakom od jezika.

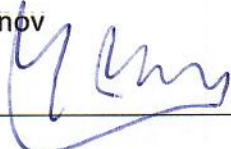
U ime

U ime

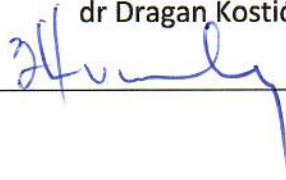
TRGOVINSKO-INDUSTRIJSKE KOMORE BURGAS

UO PRIVREDNE KOMORE PIROT

Predsednik
Canko Ivanov



ZA
Predsednik
dr Dragan Kostić





МЕМОРАНДУМ ЗА РАЗВИТИЕ И МЕЖДУНАРОДНО СЪТРУДНИЧЕСТВО

С цел да се насърчи развитието на търговско-икономическите отношения между България и Сърбия, предимно Бургас и Пирот, а като се има предвид сходството на целите по отношение на насърчаване на търговията и индустрията, която представлява интересите на съответната бизнес общност, получаване и разпространение на данните за пазара, Търговско-промишлена палата Бургас, представена от председателя Цанко Иванов от едната страна и от възлагащия камарата на търговската на Пирот област, представлявана от председателя на д-р Драган Костич, от друга страна (наричани по-нататък страните), се сключи Меморандум за разбирателство и взаимно сътрудничество. Страните се споразумяха да:

Член 1

Страните се ангажират да поддържат контакти и да работят за насърчаване на развитието на търговията, икономическото и техническото сътрудничество между своите членове и ще предоставят цялата възможна помощ при установяването на сътрудничество между малките и средните предприятия, действащи на територията на Сърбия и България.

Член 2

Страните редовно ще обменят своите публикации и материали, свързани с тяхното икономическото развитие и търговската политика.

Член 3.

Страните се ангажират да насърчават организирането на бизнес контакти между сръбски и български предприемачи, съвместно обучение на специалисти, провеждане на семинари, конференции и други конгресни и изложбени мероприятия за запознаване на бизнес средите с икономиките и оригиналните възможности на двете страни.

Член 4

Страните се съгласяват да си оказват взаимна помощ при организирането и управлението на бизнес делегациите и подобряване на контактите им.

Член 5

Страните се договарят да насърчават обмена на информация и материали във връзка с нови продукти и най-новите технологии.

Член 6

Страните се ангажират да предоставят подходяща информация относно последните местни политически и икономически промени, които са значителни за партньорските проекти.

Член 7

Страните се договарят да предоставят взаимно консултантски услуги, да насърчават съвместни предприятия и други форми на сътрудничество.

Член 8.

Страните се задължават да следят за коректността на изпълнението на разпоредбите на този меморандум за разбирателство и сътрудничество. За тази цел, както и с цел координиране на по-нататъшните дейности, представителите на страните могат да се срещат по необходимост, като се договарят за датата на посещението.

Член 9.

Този меморандум за разбирателство и взаимно сътрудничество влезе в сила в деня на подписването му и ще бъде валиден по време на партньорския проект между Бургаската търговско-промишлена палата и Регионалната търговска камара в Пирот.

Член 10

Изменения на Меморандума за разбирателство и взаимно сътрудничество могат да бъдат направени чрез взаимно писмено съгласие на договарящите се страни.

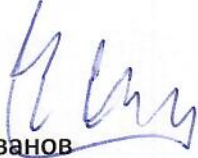
Член 11.

Всяка страна може да прекрати писмено този меморандум за разбирателство и взаимно сътрудничество. Прекратяването се извършва в рамките на 30 дни след получаването на това известие от другата страна.

Член 12 .

Този меморандум за разбирателство и взаимопомощ е подписан в Пирот на 4 октомври 2018 г. в 2 (еднакви) екземпляри на сръбски език и в 2 (еднакви) екземпляри на български език, като всяка страна запазва един екземпляр на всеки от езиците.

От името на
ТЪРГОВСКО-ПРОМИШЛЕНА
ПАЛАТА БУРГАС


Цанко Иванов
председател

От името на
ТЪРГОВСКА КАМАРА ПИРОТ

2A
д-р Драган Костич
председател

